



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 18. avgust 2010.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 18. avgusta 2010.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA ODGAĐANJE POSTUPKA**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za odgađanje postupka", koji je optuženi podnio 10. avgusta 2010. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku u vezi s njim.

1. Prema Zahtjevu, tužilaštvo je 4. avgusta 2010. godine optuženom objelodanilo audio i video kasete i CD-e zaplijenjene u Beogradu, u stanu Bosiljke Mladić, supruge generala Ratka Mladića, tokom pretresa koje su u martu 2010. godine izvršili organi vlasti Srbije.<sup>1</sup> Optuženi tvrdi da je taj materijal vezan za bilježnice koje su istom prilikom zaplijenjene u istom stanu, jer se u izvjesnom broju bilježaka iz tih bilježnica spominju snimci sastanaka, a naljepnice na nekim od objelodanjenih kaseti sugerišu da se radi o snimcima tih istih sastanaka.<sup>2</sup>

2. Optuženi u Zahtjevu traži da se sudski postupak odgodi na period od tri sedmice kako bi on i njegov tim odbrane mogli pregledati objelodanjene kasete i CD-e. Nakon što je tokom ljetne pauze u radu suda pregledao bilježnice koje su zaplijenjene u isto vrijeme, on tvrdi da bi kasete i CD-i mogli sadržati znatnu količinu oslobađajućeg materijala.<sup>3</sup> On procjenjuje da će mu za pregled snimaka biti potrebno otprilike 113 sati i tvrdi da bez traženog odgađanja postupka naprosto neće biti u mogućnosti da to obavi sve do ljetne pauze u radu suda sljedeće godine.<sup>4</sup> Pored toga, on tvrdi da će, ako ne bude imao dovoljno vremena da pregleda taj materijal u ovoj fazi postupka, možda morati da ponovno pozove svjedoke koji su već svjedočili i koji su učestvovali u nekim od snimljenih sastanaka, što bi poremetilo i produžilo suđenje više nego traženo odgađanje.<sup>5</sup> Naposljetku, optuženi tvrdi da bi odbijanje traženog odgađanja ugrozilo njegovo pravo na pravično suđenje.<sup>6</sup>

3. Dana 12. avgusta 2010. godine tužilaštvo je podnijelo "Odgovor tužilaštva na Zahtjev optuženog za odgađanje postupka" (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se protivi Zahtjevu. Tužilaštvo tvrdi da optuženi nije niti naveo valjane razloge za traženo odgađanje niti pokazao

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 3-4.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 5.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 6.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 7.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 8-9.

da je ta mjera u interesu pravde.<sup>7</sup> Tužilaštvo tvrdi da je predmetni materijal blagovremeno objelodanilo, u skladu sa zahtjevom optuženog na osnovu pravila 66(B) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik).<sup>8</sup> Tužilaštvo dodaje i da je optuženi, suprotno onome što on tvrdi, bio upoznat sa sadržajem objelodanjenog materijala, jer su organi vlasti Srbije dostavili detaljan popis svih zaplijenjenih predmeta i takođe, gdje je to bilo moguće, naveli učesnike u snimljenim razgovorima i, uopšteno, temu razgovora. Tužilaštvo sugerise da se na osnovu tih informacija može zaključiti da bi veliki dio tog materijala mogao biti irelevantan za ovaj postupak, ili bar za svjedoke koji će u narednom periodu biti pozvani u ovom predmetu.<sup>9</sup>

4. Tužilaštvo tvrdi da će, s obzirom na ranu fazu ovog postupka, optuženi imati dovoljno vremena za pripremu tokom suđenja i sugerise da takva priprema uključuje pregled ovog i drugog materijala koji je ono objelodanilo u skladu sa svojim obavezama objelodanjivanja.<sup>10</sup> Ono iznosi i argument da se ravnoteža između prava optuženog na odgovarajuće vrijeme za pripremu odbrane i prava na ekspeditivno suđenje može efikasnije uspostaviti ako svjedoci, ondje gdje je to neophodno, budu ponovno pozvani radi daljeg ispitivanja u vezi s konkretnim informacijama sadržanim u materijalu.<sup>11</sup>

5. Vijeće podsjeća da članovi 20(1) i 21(4)(c) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) štite pravo optuženog da mu se sudi ekspeditivno, uz puno poštovanje njegovih prava i bez nepotrebnog odgađanja. Pored toga, član 21(4)(b) Statuta predviđa da optuženi ima “odgovarajuće vrijeme i uslove za pripremu odbrane”. Vijeće dalje podsjeća da odgađanje postupka predstavlja vanrednu mjeru, koju će naložiti samo ako se uvjeri da je to u interesu pravde.

6. Optuženi ne sugerise da je tužilaštvo postupilo neprimjereno ili da je bilo ikakvog kašnjenja prilikom objelodanjivanja kasete i CD-a o kojima govori u Zahtjevu. Štaviše, on potvrđuje da nije bilo nikakve “greške” tužilaštva kad je riječ o nedavno otkrivenom materijalu koji je zaplijenjen u stanu Mladića.<sup>12</sup> Bez obzira na to, stoji činjenica da je znatna količina materijala, koji bi mogao uključivati potencijalno oslobađajući materijal, dostavljena

---

<sup>7</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>8</sup> Odgovor, par. 4.

<sup>9</sup> Odgovor, par. 5.

<sup>10</sup> Odgovor, par. 6.

<sup>11</sup> Odgovor, par. 7.

<sup>12</sup> Zahtjev, par. 9.

optuženom 4. i 6. avgusta 2010. godine.<sup>13</sup> Iako je optuženom možda dostavljen detaljan spisak materijala, koji su sastavili organi vlasti Srbije i koji sugeriraju na koje trake bi se najprije trebao usredsrijediti, takav spisak ne može zamijeniti detaljan pregled sveg materijala koji bi sproveo sam optuženi (što, nesumnjivo, čini i tužilaštvo), kako bi se uvjerio u prirodu njegovog sadržaja i utvrdio sadrži li ikakve informacije koje su oslobađajuće ili su na drugi način značajne za njegovu odbranu.

7. Vijeće se takođe nije uvjerilo da se u ovom slučaju pravo na pravično suđenje optuženog može dovoljno obezbijediti ako se nastavi sa sudskim postupkom i optuženom odobri da, nakon što pregleda zaplijenjeni materijal, kasnije po potrebi ponovno pozove izvjesne svjedoke radi daljnjeg unakrsnog ispitivanja. Štaviše, to, praktično govoreći, neće pospiješiti neometano vođenje suđenja. Vijeće stoga smatra da je u interesu pravde odgoditi suđenje nakon završetka svjedočenja Richarda Higgsa i Tomasza Blaszczyka. Međutim, s obzirom na količinu materijala, broj službenika kojima raspolaže optuženi i vrijeme koje je optuženi procijenio da će mu biti potrebno za pregled materijala, Pretresno vijeće smatra da su dvije sedmice dovoljne da optuženi pregleda ovaj materijal.

8. Iz gorenavedenih razloga i na osnovu članova 20(1) i 21(4)(c) Statuta i pravila 54 Pravilnika, Pretresno vijeće ovim **DJELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE** da se, nakon završetka svjedočenja Richarda Higgsa i Tomasza Blaszczyka, izvođenje dokaza u ovom predmetu odgodi na dvije sedmice. Strane u postupku biće obaviještene o ponovnom početku pretresa po završetku svjedočenja Tomasza Blaszczyka.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 18. avgusta 2010.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**

<sup>13</sup> Tužilaštvo navodi da je 4. avgusta 2010. godine objelodanjeno 50 audio kaseti, pet DVD-ova i šest VHS traka, a da je 6. avgusta 2010. godine objelodanjeno još 36 audio kaseti. V. Odgovor, fusnota 14.